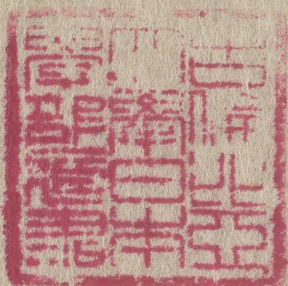
解體新書

序圖







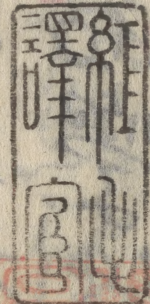
六物新志凡列十二則曰阿蘭陀之国名本於吾邦之言音而考之則彼邦自稱曰涸盧蘭譯羅甸言謂之涸盧蘭地亜明人則為和蘭為荷蘭為喝蘭

械器之惣名又有盛為械無盛為器又礼学器械謂弓矢戈殳矛戟又術之功者曰械

此字宜無之

刻解體新書序

阿蘭之國精乎技術也凡人之彈（宜作竭）心力盡智巧而所（作）為者宇宙無出乎其右者也故上自天文醫術下至器（器總名）械衣服其精妙工緻（密也）無不使觀者爽然（失也史記屈賈傳爽然自失矣）生奇想焉於是乎舶歟瓊浦市乎四海日月所照



霜露所落皆無所不至焉雖則造化之大豈弗奇哉我東方呂彼者于今數百年矣其來嚮我也 官構郎於崎陽而館之為置譯官協辞達志通欲成利以歲三月謁 官於東都獻方物也由是我就譯家而學彼天

（中庸作隊）（指出島云乎）（方土物產）（吾）

トリシマリモナイト云人ノカタチヲ云ナリ

文醫術者固爲不少焉然彼之所傳書之與言我耳目之所不慣學不易曉解也或好名負之徒曰吾好蘭書雖一二叩諸譯家甚絲也徒以爲孟浪不中道而廢者亦固不少焉或從譯家而與學其術雖習之久爲之熟臨書之與言

叩：字典問也

孟浪：莊子齊物論曰夫子以爲孟浪之言而我以爲妙道之行也　不精要之皃無趣舍之謂

則眴若看過者復固為不可焉余生乎譯家繼箕裘自丱少習於其事左右兩〻將逢其原然至其事理之窔奧彼精工而所進者雖余不易窮詰也先是中津官醫前君良澤者問余乎嵜陽余視之豪傑士也且其學之也黽勉孜〻繼晷不

視不明又目動瞬同又以目使人也

学記良弓之子必学為箕良冶之子必学為裘

詩經

音杳室東南隅謂之窔

豊前州

書益稷子思孜〻說文曰汲〻也一勉一不息皃

青出於藍青於藍
氷出於水寒於水

倦余感其篤好畫所蘊而傳焉

爾後出藍之器不啻爲及其鋒

而歸乎東都與一二同好士益鑽厲

不已云余每與蘭人来乎東都輙

就館而謀且引同好士懽於余寓

留之際對晤以爲常歸則千

里書致殷勤也余乃謂東都人物

（文撰　出藍之器　水ヨリ氷ノ冷ルガ如シ）

（按余每二字疑轉倒）

（亢　深入テ看　謂鑽）

涸藪也然都下之俗固好浮華
矜奇多釣名牟利者也今也余
於前君雖舊相識其他是行路
也然則徒申慇懃者恐不免也
吾豈心憾之哉漫不之省者
數年矣今茲癸巳之春復與
蘭人來於東都前君亦引同好

ミミ誤也

士而問余殷勤如故中有郷邦官醫杉君玄白者出其所著解體新書示余且謂曰翼也從良澤氏遙序承先生之餘教乃就蘭書中取其解體之書讀之從而解從而譯遂得以臻處斯也不亦悦乎伏願一

得歷先生之電覧而質其疑則死（左成十六年）且不朽余受而讀之詳覈（其辭得曰覈）明辨其事言拔諸彼無一差忒焉乃感其篤好如斯不覺泫然涕（流涕貌 禮檀弓 孔子泫然流涕）下遂喟（大息也）然廢書而歎曰嗟乎至哉斯擧也我東方呂彼者數百年矣其際

家語曰倮蟲三百有六十而人為之長○○
身体諸道具ヲ一ツ〳〵ニスル

學者何限。無學者不能成譯〻者亦拙於文。是以未嘗省條理。而能知斯道乎世者也。今三君。以真豪傑之質篤好之志盡其心力智巧。而臻虛斯矣。由此以往。世醫之有志者。因人口以知倮物之所生毓。百骸之所在。而施厥術。則上

自王侯下至烝庶凡有生氣者庶幾將不夭其天年也且後之志斯者自此而讀彼則勤思過半矣嗟乎至哉二君之有功乎斯也實天下後世之德也今而後我東方之人始知蘭人之精於

似不穩 易繫辭

醫大有益乎人也嗟乎至哉斯舉也千古以来未有如二君者也呼向者以為鈎名牟利者是過矣々々二君上勉旃二君再拜曰是非我功也誠先生之徳也敢請得先生之一言而弁卷首永以為榮也余謝曰章也惰夫

上尚ト通ス
詩魏風上愼哉

史記季布名所以益聞者曹丘揚之也

世說容止篇驃騎王武子是衛玠之舅儁爽有風姿見玠輙歎曰珠玉在側覺我形穢

幸以諸君之彊爲曹丘生於我得與斯盛擧也深以輙恩如以鄙穢形識其側章何敢況斯書之行揭日月則天下自知其貴重也章何得而以光價斯書乎二君不可遂記余所以識二君之由以爲序

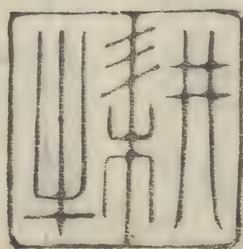
安永二年癸巳之春三月

阿蘭譯官西肥

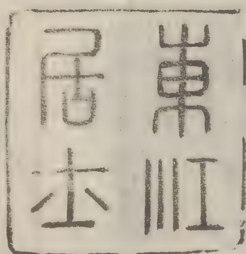
吉雄永章撰

蓋此文高松某代吉雄耕牛所書之





甲午孟春東江源鮮書



自序

丹都止夫(地名)王學校　大醫學藥醫

窮理學與般亞單闕兒武思　撰

嘗有亞爾馬泥亞國人所著解體書。皆用其邦語書肆携其再刻者来請余改之國語者。十年於茲也。余亦欲為學斯道者改焉。博求其類書。未見其說之詳者為之費金帛者。不為尠焉。或就學校謀之諸子。

復無與之者。於是余退而起業以著此小
册蓋此書者要便讀故説形體内景而爲
序次如左。一擧用。二説形狀三説所在四
説附屬者五説所屬者。六説居内者。七説
部分八説所主毎條示符以令易通曉也。
別附圖示符者。欲使學者。讀之視之以明
人身也。又取異邦解體諸本旁註之解其
難明者且註間設係及正文間示小符者。

便相照讀也。夫此書者初說人身之全者次說頭胸腹。及內景與其部分之附屬者也。皮者一身無異。故於頭說焉。二十六七二篇。余所發明而圖亦新製者也。其他之圖。間有自製者。卽解體而寫眞者也。二十二篇。奇縷管之圖。嘗誤其屈曲之狀。以今傍圖者爲是也。既已其圖全成也。正經二年之久矣。謹說學之者。庶幾無疾病。僕亦

無恙明哉天生人如此書之所説學者明
形體内景者。忘天之德也。

和蘭開國来一千七百三十一年

若狹侍醫　杉田翼　謹譯





凡例

一斯書。譯和蘭人與般亞單闕兒武思所著打係縷亞那都米者也。斯方二百年來。召和蘭人。就受厥醫術者多矣。然僅一二學其療法。以爲糊口之資焉。豈至讀其書修其業乎哉。蓋和蘭之國。精乎技術。知巧之所及。無不致者矣。而速有德乎四海者。醫爲最焉。唯以其言語侏離。文字曲釘。作用異常。雖有善書良法。天下靡得而稱焉。我家世傳而業厥瘍醫也。復藏其邦書矣。余

繼箕裘。自童丱習慣其事。因得窺其書也。然素罕覯之書。至乎其艱奧難解者。竟無由質訪焉。望望焉似瞽師之索相者矣。於是乎幡然別取漢土古今之醫籍而讀之。回復鑚味茲年矣。尋究其療方論説。則穿鑿附會。牽强踈鹵。欲晰之彌暗。欲匡之彌謬。無可以寓諸庸焉。芒芒乎若邯鄲之學歩者矣。葢蘭書之所難解者。不過十之七。而漢説之所可采者。則不過十之一耳。遂又專精乎家學。而不問厥宅也。迄乎近

時余之術行。而疾人索治日盛。重有槩乎
夫二者也。乃旁求獲一二知巳焉。於是乎
稍稍取其方書。優柔厭飫。相諏相咨。玩愒
居諸之際。正得以冰釋理順焉。而后嘗試
諸事之與物。則左右取之能逢其原。章章
乎明如觀火矣。因取解體之書。依其成說。
解割而視。則無一所失焉。臟府竅關。骨髓
脉絡。始得識其位置整列焉。豈不愉快乎。
以是觀漢說。則其前者近于是。而後者不
遠于非也。唯靈樞中有解剖而視之語。則

漢人古必有其法焉。後人不得其傳。徒信
糟粕而爲無稽之言。數千年來竟不識眞
面目。豈不哀哉。按解體瘍科之要。不可不
知焉。諸證之所在。外此而無可知焉。蘭人
之致精巧。亦昉乎斯。故欲能進于醫焉者
苟非淵源于此。則決弗能也。而我方之醫
恬不之省者。果何心哉。宜矣其不成刮骨
之功也。余故於蘭書之中。特拔是爲翻譯
範初學。傘轍一定。聽明以生。過此以往。生
死肉骨之妙。庶可得而至焉。嗚乎余業之

及于斯。實藉天之寵靈也。豈人力之所能致乎哉。天下之有心乎斯道者。則我竊自比郭隗矣。如以是受四方之譏。所不辭也

一、亞那都米。譯解體也。打係縷譜也故今題曰解體新書

一原本有注。今取關渉于形體者譯之。他皆略焉

一斯書條例一依原本。不必改也。如曰其屬之者。而下一字并書者。又曰屬之者下一字并書者。宜為一章讀焉。凡此類與和漢

古今之書籍異例者。要不亂厥真也。讀者思諸

一　解體之書。最重獨圖譜而讀焉。故各條必有圖。共記符印以便觀覽也。讀者宜相燭而看也。勿忽諸

一　原本符印。皆用其國字。今易彼以此。最便觀覽也

一　斯書所載圖與說。皆拔勘和蘭解體諸本。最取其明了者而謄之。令易通曉也。其所取圖之書目則

木東米私解體書　官醫桂川法眼所藏

火武蘭加兒解體書　同

土加私巴兒解體書　翼所藏

金故意的爾解體書　同以羅甸語記

水安武兒外科書解體篇　中津侍醫前野良澤所藏

○是也。其所取說之書目則

加私巴兒解體書　官醫桂川法眼所藏以羅甸語記

苛私林牛私解體書　官醫山脇法眼所藏

武蘭加兒解體書異本　中津侍醫前野良澤所藏

巴爾靴負解體書　我藩侍醫中川淳菴所藏

抜爾詩都私解體書 同

米私計爾解體書 處士石川玄常所藏 亜爾馬泥亜國之書

是也。今所取圖書自上皆記符印者。令讀者便相燭而看也

一 原本之圖。其微細不可見者。盡以顯微鏡臨摸之

一 凡事難解者。皆於和蘭解體諸本。及禽獸艸木譜。及天文地理器械衣服等之書内。參考而注其下。或取其說作之解。傍書以便讀者

譯有三等。一曰翻譯。二曰義譯。三曰直譯。如和蘭呼曰價題驗者即骨也。則譯曰骨。翻譯是也。又如呼曰加蠟假價者。謂骨而軟者也。加蠟假者。謂如鼠囓器音。然也。蓋取義於脆軟。價者價題驗之略語也。則譯曰軟骨。義譯是也。又如呼曰機里爾者。無語可當。無義可解。則譯曰機里爾。直譯是也。余之譯例皆如是也。讀者思諸

一　西洋諸國所稱支那者。即今清國也。吾邦振古多稱曰漢若唐也。元陶元儀輟耕錄

清廖瑜璣正字通序皆稱漢也今倣效二氏一切稱曰漢非東西兩漢之謂也

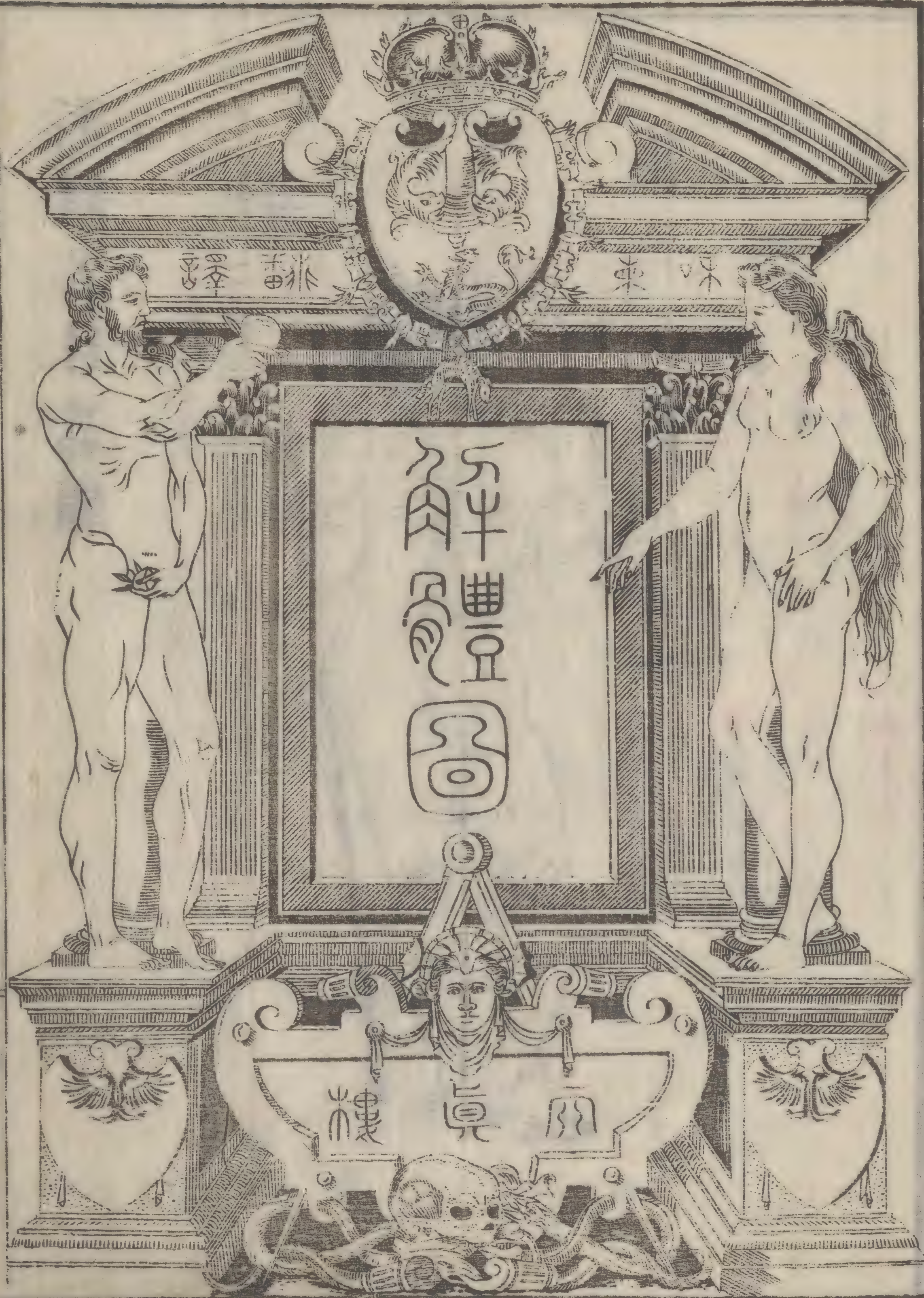
一斯書所直譯文字皆取漢人所譯西洋諸國地名而合諸和蘭萬國地圖相參勘集以譯之傍書倭訓以便讀者也一不用臆見也

一格致一篇舉鑒之所最者也故以蘭語記名目注以譯語偏便學者也其他門脉之類間記蘭名者亦宜效此

一凡讀斯書者宜改面目也漢土古今之鑒

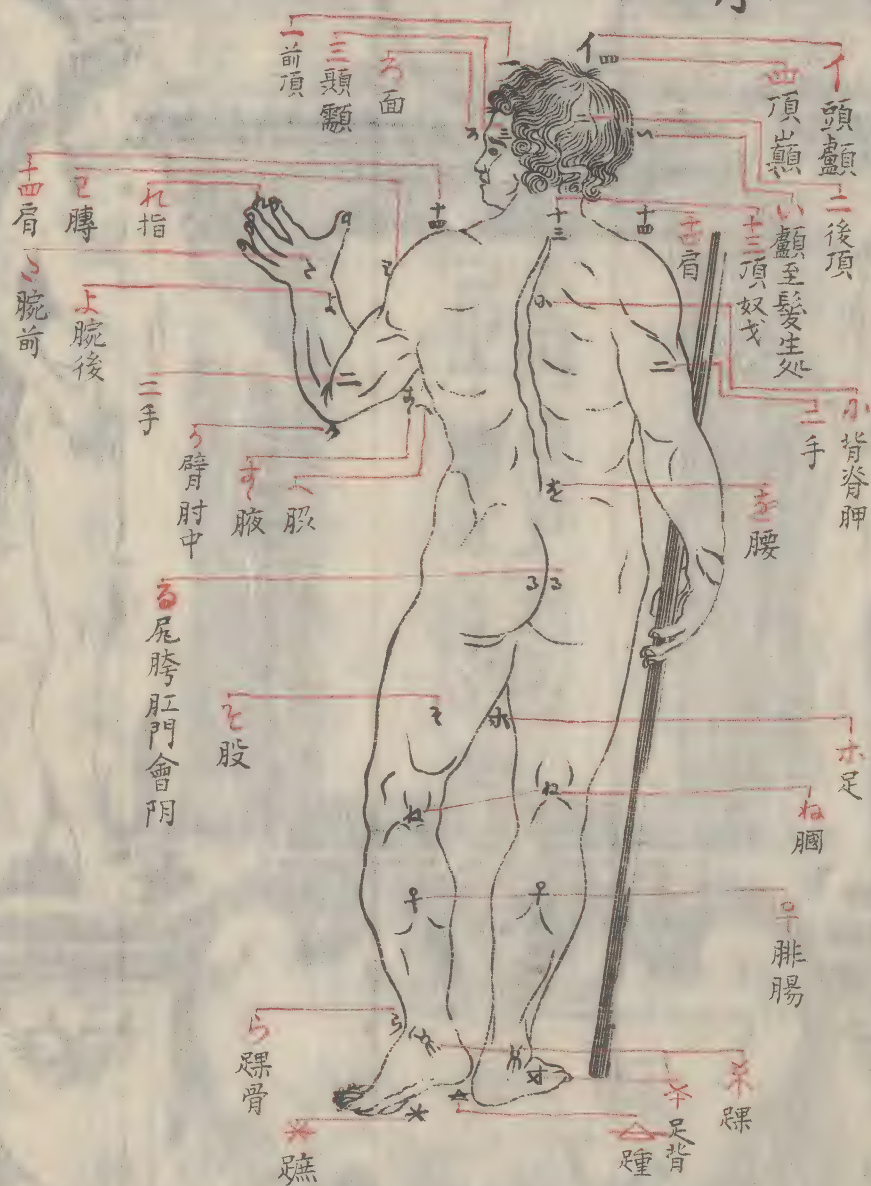
家說藏府骨節者不爲不多焉而其古者間有窺一斑者焉雖漆桶掃帚亦可取也至乎後世馬玄臺孫一奎滑伯仁張景岳輩所論三焦推節者皆相齟齬唯阿其所好臆度傅會千古遂不歸一也吁鹵莽亦太甚矣夫臟府骨節其位置有一所差焉則人以何乎立治因何乎施斯方先輩欲發明之間有解剖而視者焉然痼乎舊染之際見厥藏骨與舊說左者則徒以狐疑殆類燕人忘燕焉卒不能臚分以歸滅裂

也。又或震然揭旗鼓。亦皆不知解體之法徒屬孟浪。豈不閔乎。惜哉世雖有豪傑士。汚習惑乎耳目。未能披雲霧而見青天也。故苟非改面目者。則不能入其室也。嗚呼人有能有不能。余之不才。斷斷無它技。唯獨於斯業。專精得以明之。誠無慙乎古之人。而其所權輿。要在改面目也。如與余同志。從事于斯。則庶乎得而至也。雖然余不嫺乎文辭。故於斯書。姑達其意而已。讀者如有不解者。追余之生質訪之可也


翻譯
解體圖

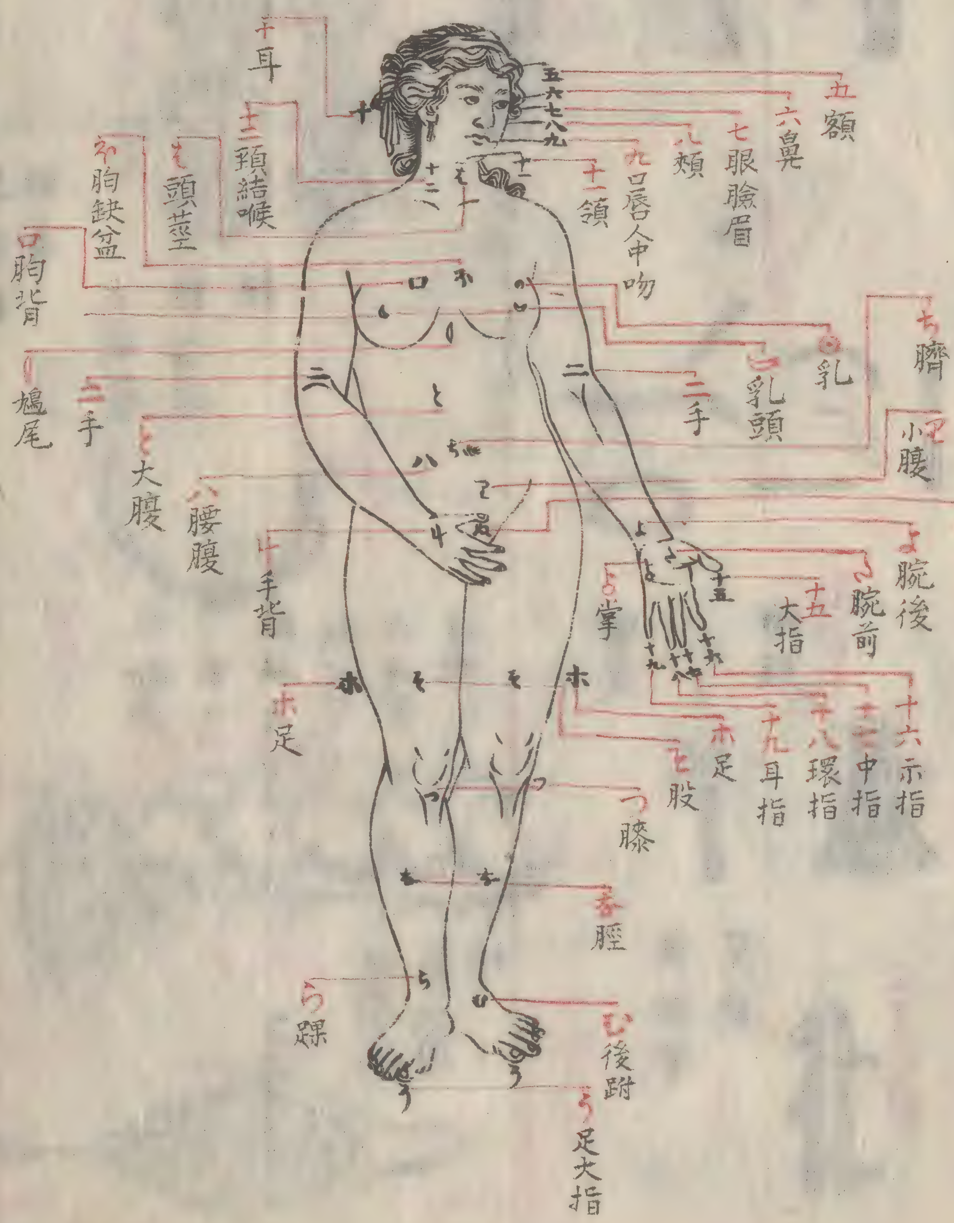
形體名目篇圖

背



頭顱
頂巔
後項
顱至髪生処
項奴戈
肩
背脊胛
手
腰
足
膕
腓腸
踝
足背
踵
蹠
踝骨
股
尻胯肛門會陰
面
顳顬
前頂
肩
膊
指
腕前
腕後
手
臂肘中
腋
胑

向



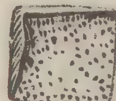
十耳
十二頸結喉
そ頭莖
へ胸鈌盆
ロ胸背
イ鳩尾
二手
と大腹
ハ腰腹
チ手背
ホ足
ら踝
五額
六鼻
七眼瞼眉
八頬
九口唇人中吻
十一頷
い乳
は乳頭
二手
ち臍
ヲ小腹
ぬシカームト
Schaamt
よ腕後
る腕前
十五大指
た掌
十六示指
十七中指
十八環指
十九耳指
ホ足
と股
つ膝
ね脛
む後跗
う足大指

格致篇圖

此截斷集當格致者

示纏動血二脉者

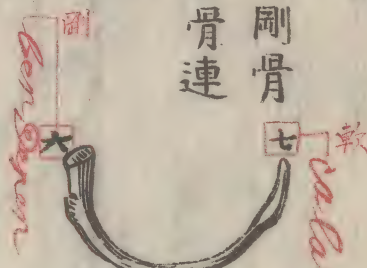






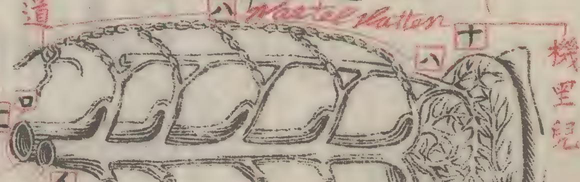
似膜而纏脉管

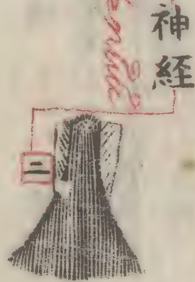
示剛骨軟骨連續

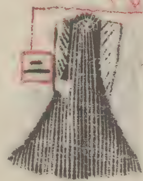




示動血二脉之細絡及機里爾水道等連續

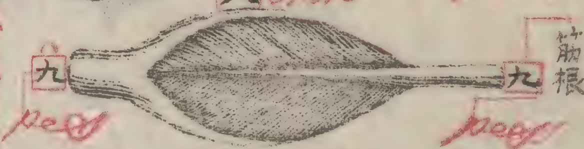








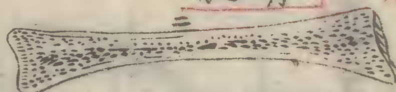
示筋及筋根連續



開脉管見辦



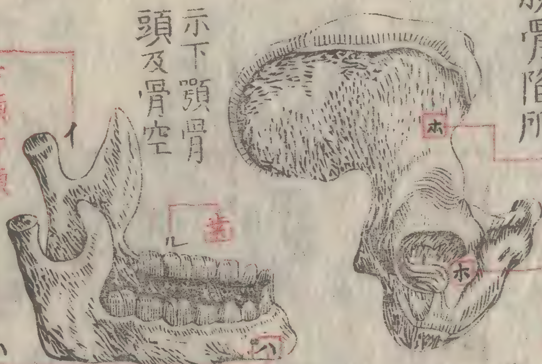
骨節分類篇圖



剖骨見髓空
二
内空而如管者



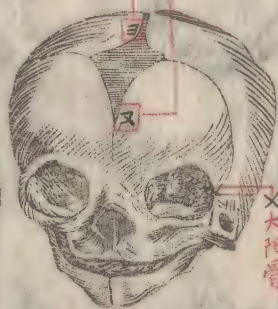
剖髀骨頭見其裡
イ
ロ



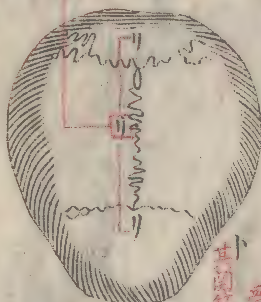
示髖骨陷所
膂骨
ホ
陷爲小沓者
ホ
陷爲臼者
示下頦骨頭及骨空
イ
十頦骨頭
ル
齒
ハ
穿血脈與神經処也



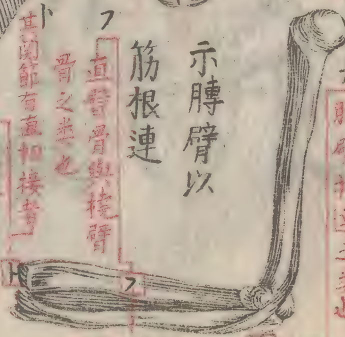
分別二臂及膊直撓骨示其機
チ



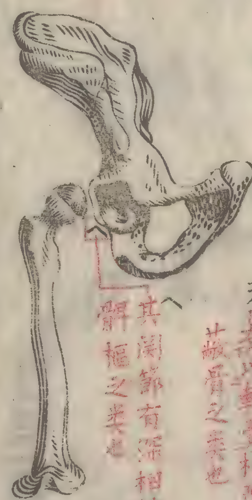
示頭骨直縫及以膜包
額
前頂
ヌ
ヌ大阳骨



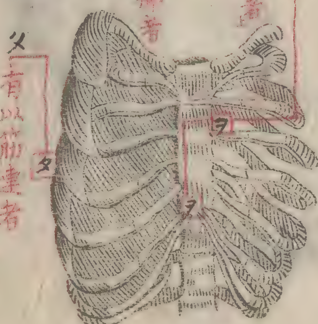
示頭骨縫
リ
如犬牙交者三



示膊臂以筋根連
カ
以筋根相繫者膊臂相連之类也
ワ
直臂骨與撓臂骨之类也
ト
其関節有直相接者腕膝之类也
以臺 者度



示髖骨相挿
ヘ
其関節有深相挿者髀樞之类也

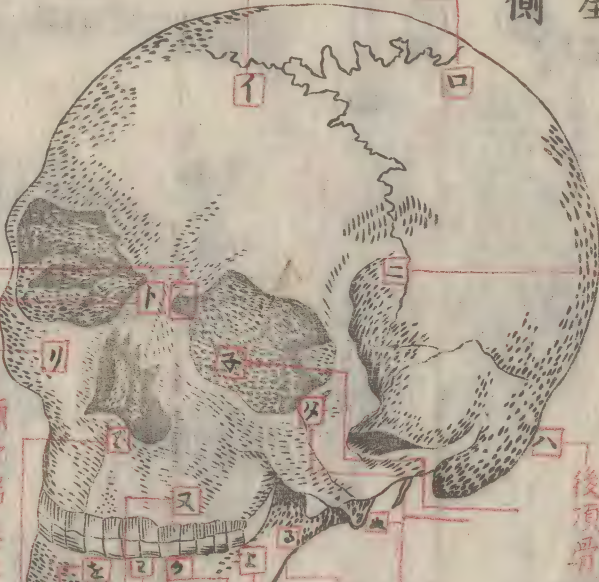


示肋骨以筋繫
ヲ
有以數骨相附着蔽骨之类也
タ
有以筋連者胸肋之类也

骨節篇圖

此圖宜與分類篇圖照視

頭全骨側面



巔頂

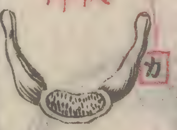
歯牙





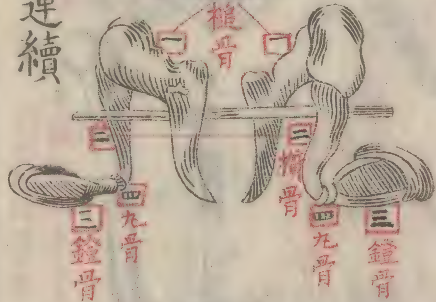
舌骨仰伏

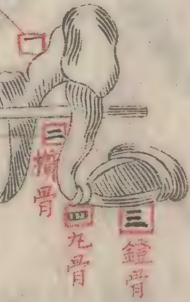




分聽骨

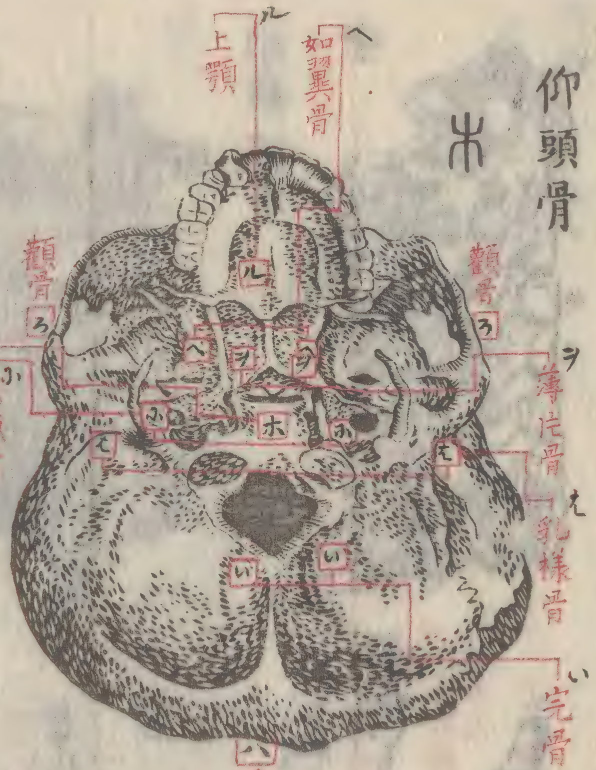
聽骨連續



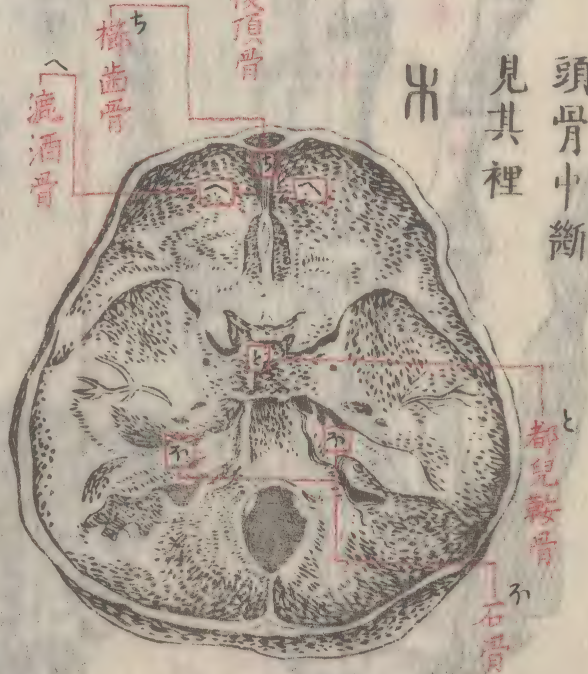


○骶 長骨皃

仰頭骨 木



頭骨中斷見其裡 木

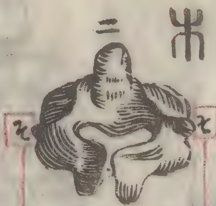


分椎骨

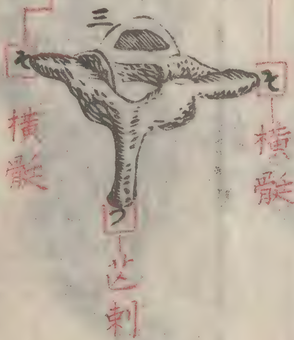
木



木



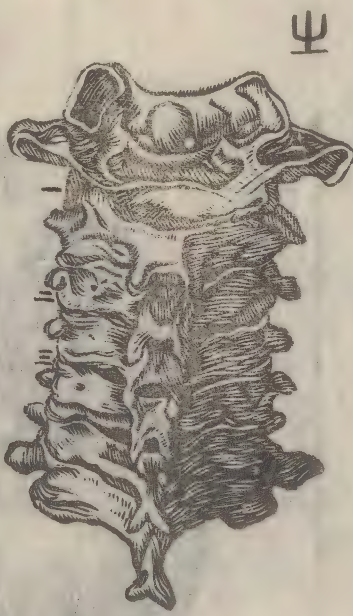
木



出 脊椎全形



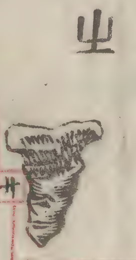
出 項椎背面



出 項椎側面



出 骶骨



出 膠骨



全 掌指骨



胛骨　朩



支體全骨　朩

缺盆骨

胸骨

胛骨

髆骨

蔽骨

腸骨

直臂骨

撓臂骨

腕前骨

掌骨四

五指骨十五

大起者

髀骨

其莖

小起者

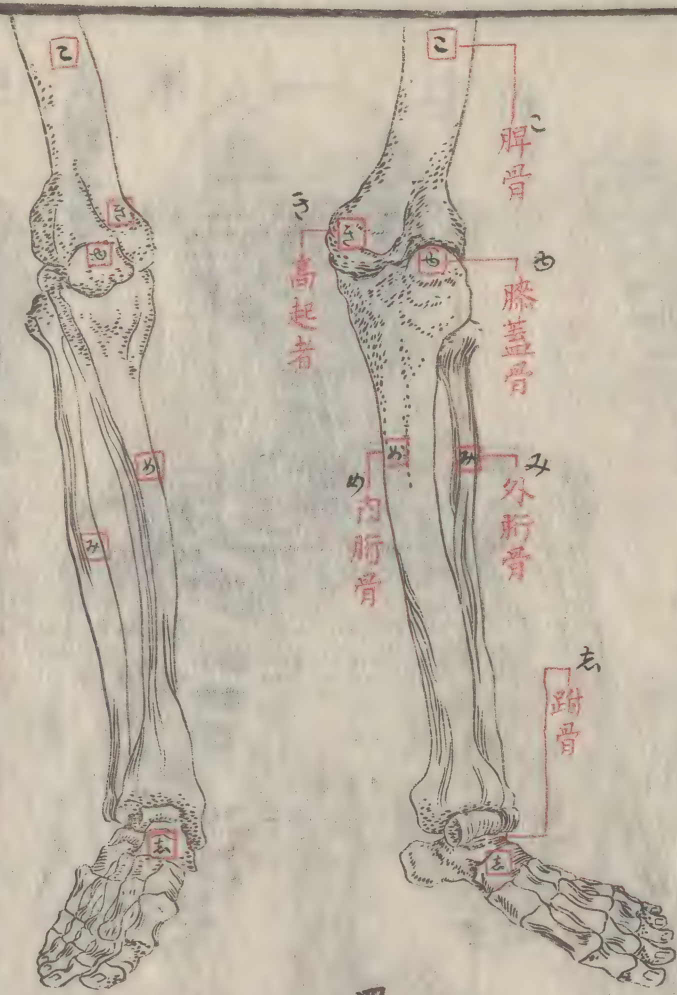
髖骨

横骨

胯骨

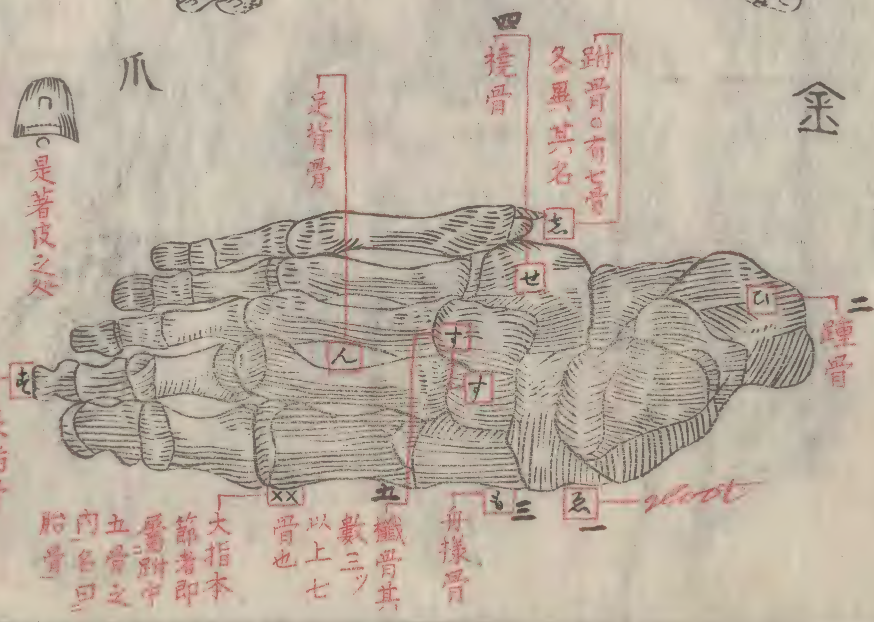
其頭有一陷肉圓

肋骨



こ 髀骨
き 高起者
ゆ 膝蓋骨
み 外胻骨
め 内胻骨
志 跗骨

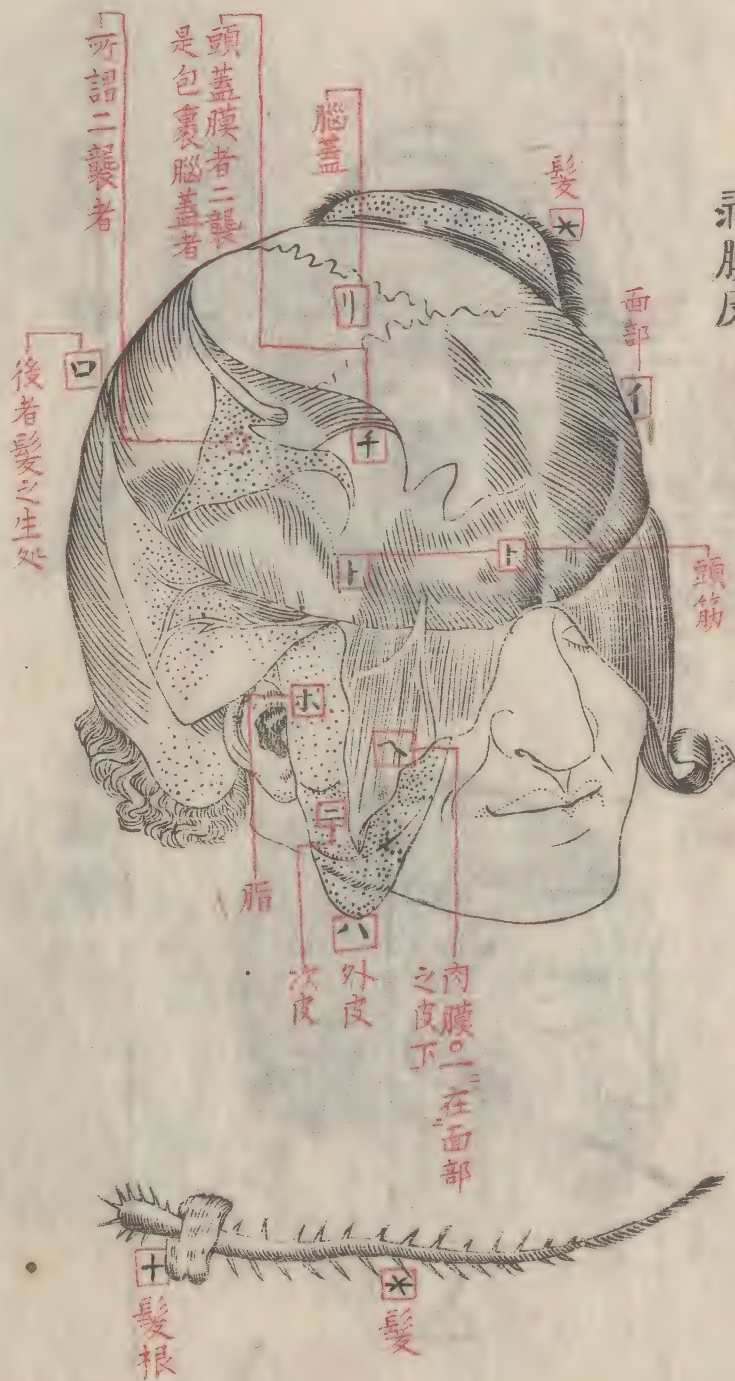
足跗及指骨



爪
是著皮之処
跗骨〇有七骨各異其名
四 骰骨
足背骨
二 踵骨
足指骨
大指本節者即跗中五骨之内名曰胎骨
骨也
五 楔骨其數三ツ以上七
三 舟様骨
一

皮毛篇圖

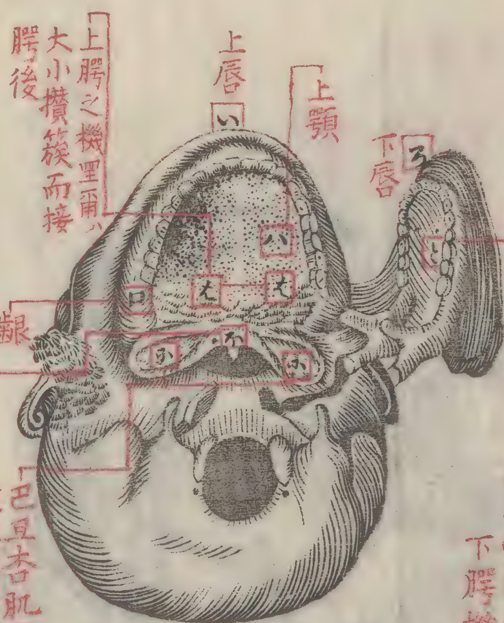
剥膜皮



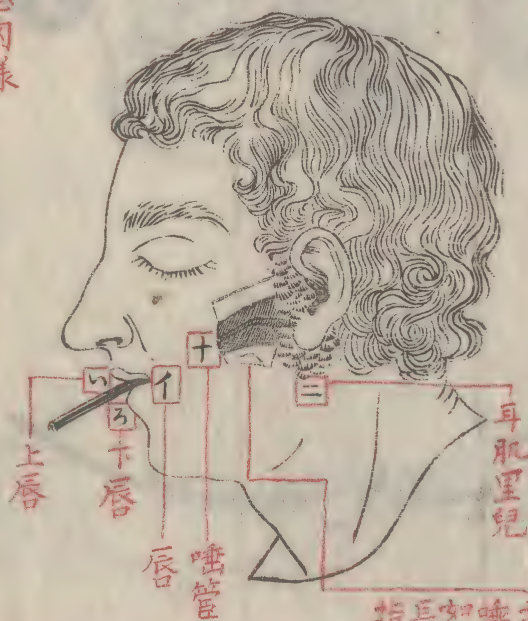
以顯微鏡視髮

唇口篇圖

仰頭開下顎

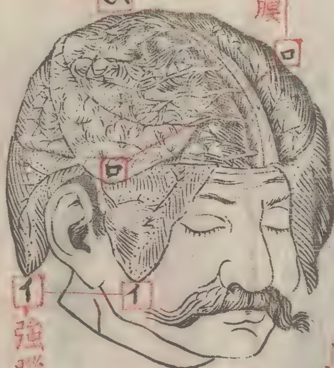


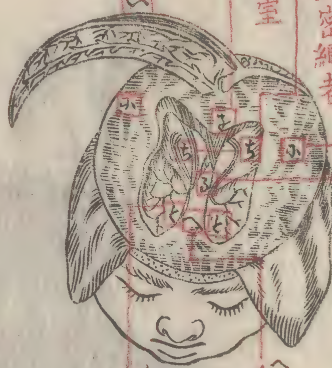
示唾管



神經篇圖

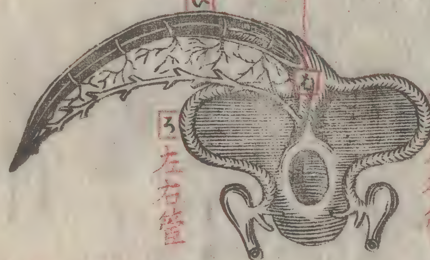
開鑷管見脳罅



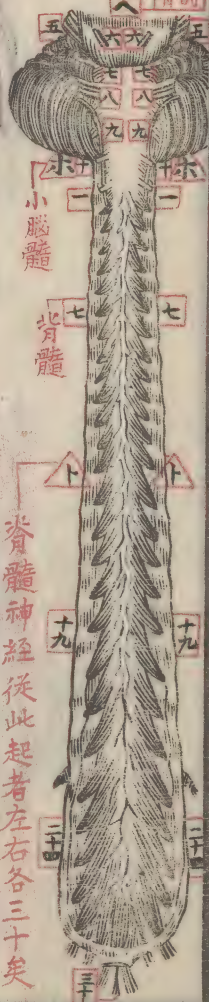


○此語不解按諸説其狀為乂而反者

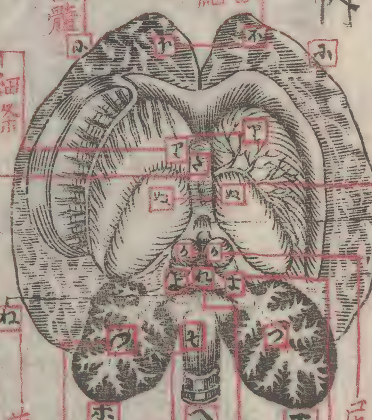
四管連續



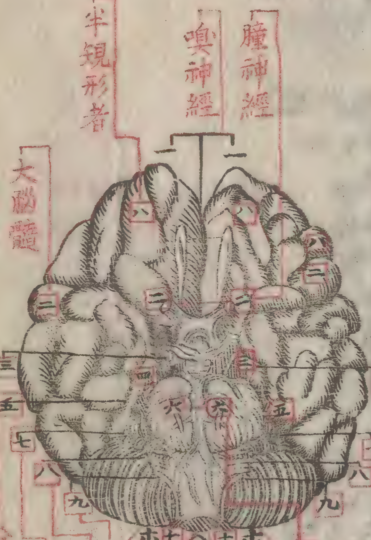
示神經從頭下脊髄

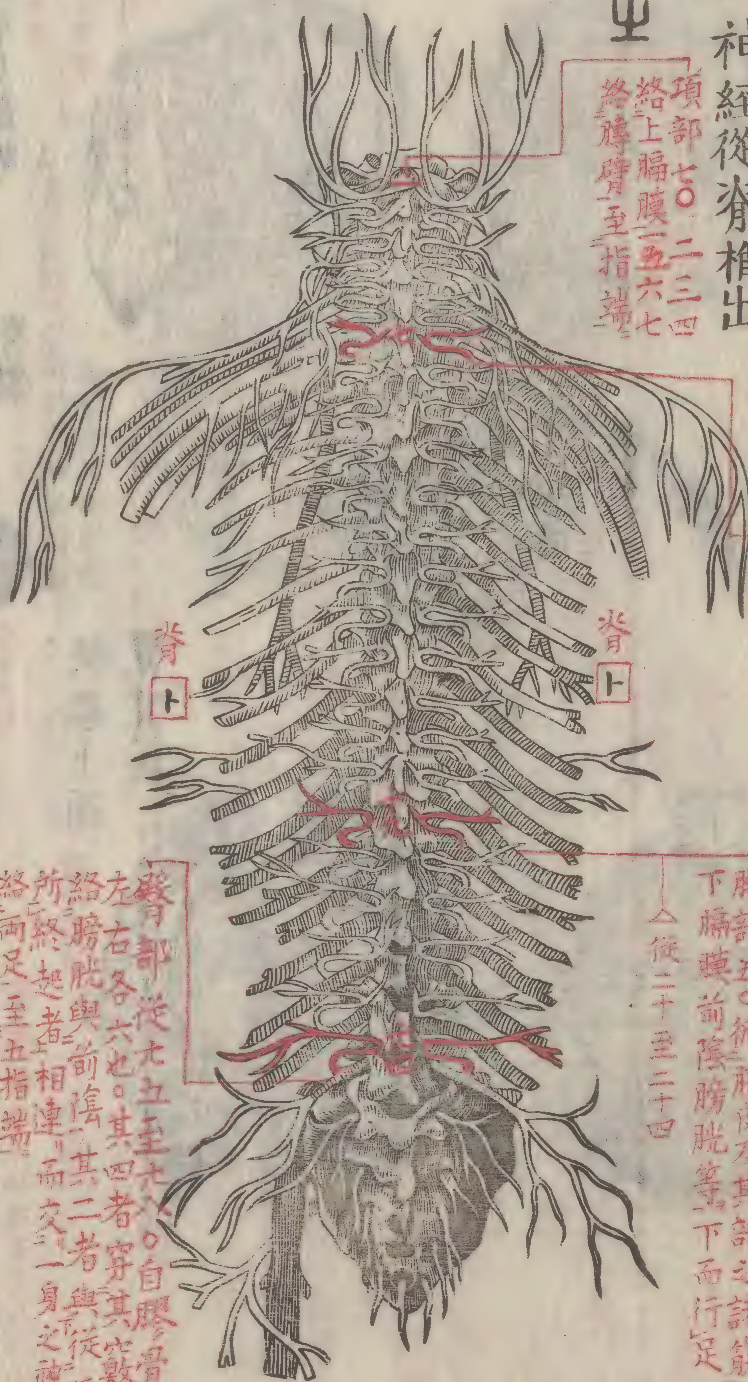


披脳上面見其内

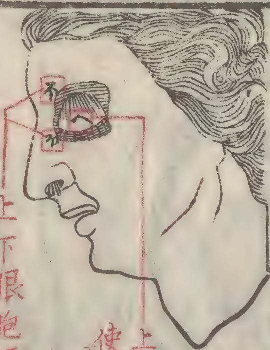


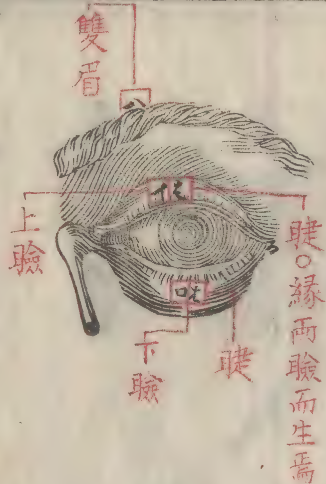
脳下面

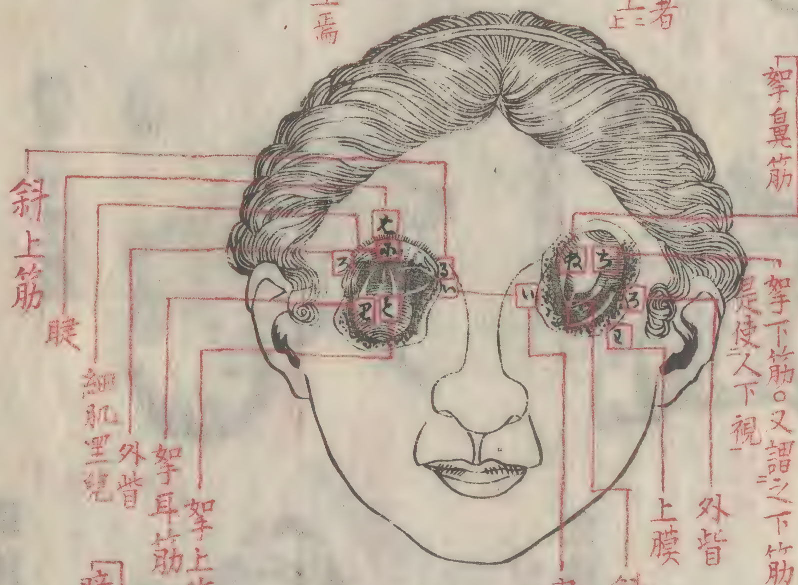



神經從脊椎出
脊椎神經左右各三十矣
項部七。二三四
絡上膈膜。五六七
絡膊臂至指端
從七至十九
背部十二。前絡胸循乳
其支別者交其部之諸
筋
脊
下
脊
下
腰部五。循腹皮及其部之諸筋或絡
下膈膜前陰膀胱等下而行足
從二十至二十四
臀部從廿五至卅。自臀骨起者
左右各六也。其四者穿其穴數而入
絡膀胱與前陰。其二者與從腰椎
所終起者相連而交一身之神經
絡兩足至五指端

眼目篇圖







眼球全形

斜上筋
挐鼻筋
挐上筋
挐下筋
玲瓏角膜
挐耳筋
斜下筋
瞳神經

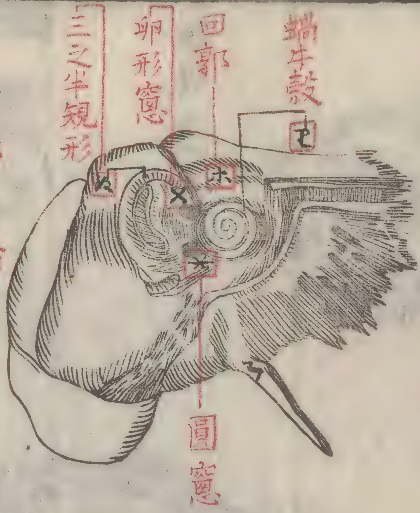
剥膜見血道

玲瓏角膜
羅紋膜
脉絡膜
水晶液
次膜
瞳神經

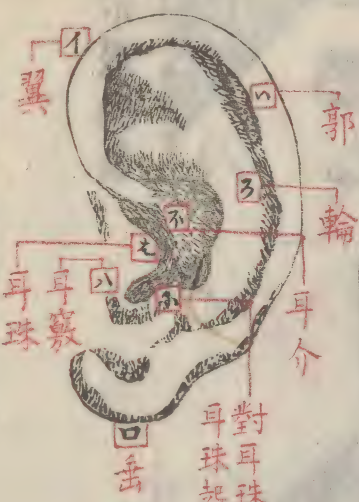
剖眼見諸液

瞳神經
脉絡膜
羅紋膜
次膜
上膜
水晶液
硝子様液
玲瓏角膜
水様液
葡萄膜

耳篇圖



竅底之全形



外表之全形

火

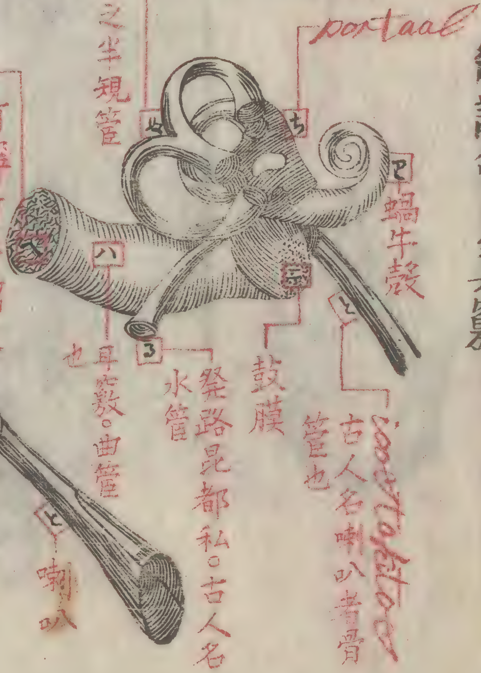


聽骨隔膜懸

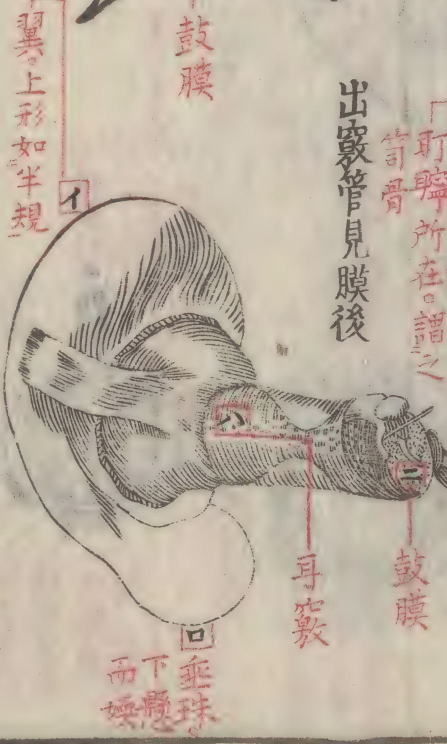
火



聽骨膜後懸



斷諸管見其竅



出竅管見膜後

鼻篇圖

仰面

イ 頞鼻莖之所起

ハ 準

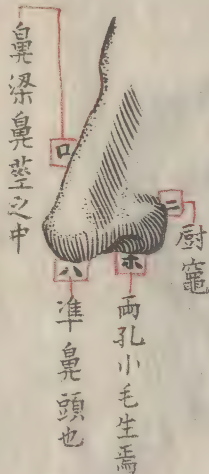
ニ 厨竈

チ 鼻柱所ニ屬ㇾ準ニ者軟骨也所ニ屬上腭者漸為剛骨也其左右薄膜周

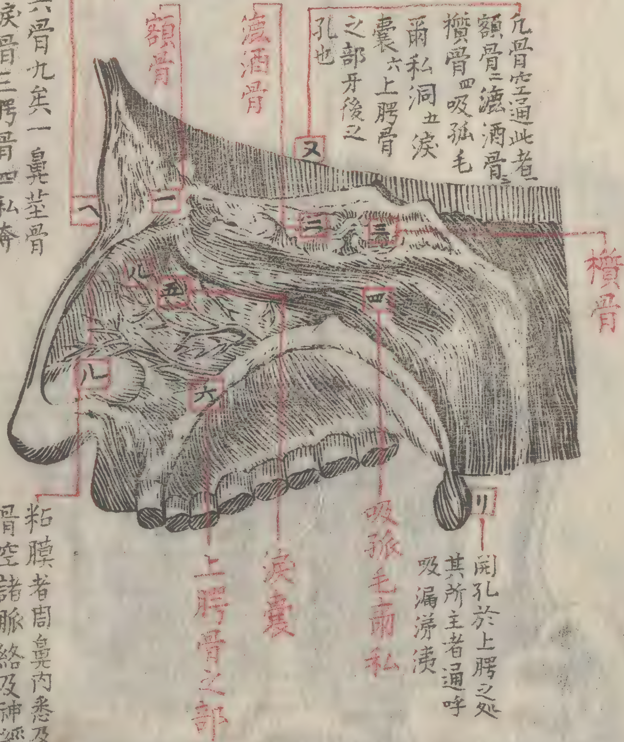
軟骨連續

ト 軟骨五共六屬中隔之頭及鼻梁之左右与厨竈

側面



剖見諸骨



舌篇圖

全形

舌之直中。有二一條理。縮則現。長則滅。

イ 舌頭

ロ 舌本

ハ

ニ 舌之滿面

ホ 上膜

ヘ 次膜

ト 又其次膜

リ 舌孔

ヌ 舌下機里爾

ル 下腭機里爾

此二有二唾管

示連續諸筋



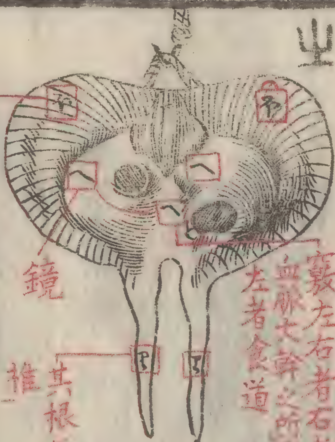
膈膜篇圖

示膈膜附續

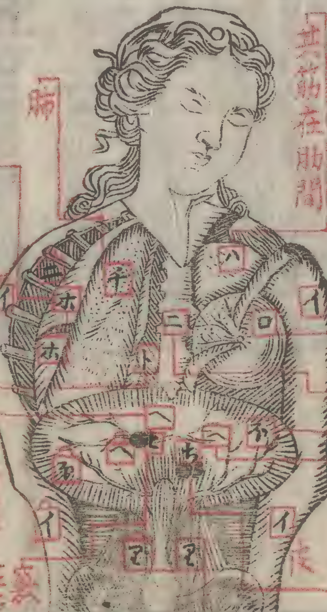
其骨見第五篇

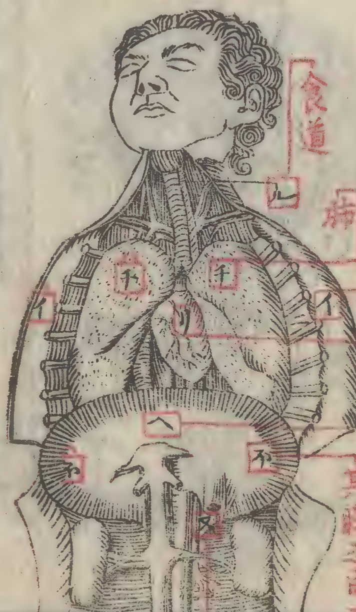
其筋在肋間見二十八篇

横膈膜





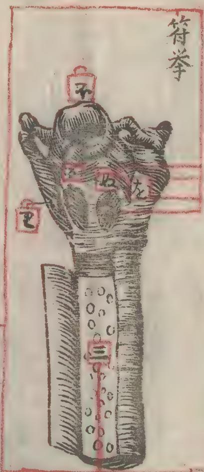




肺篇圖

肺者居胸之内連心之左右其状如私奔牛私所主者呼吸也

氣管側面



へ 從胸連甲様骨筋者使會厭挐而下

と 從舌骨連甲様骨筋者使會厭挐而動

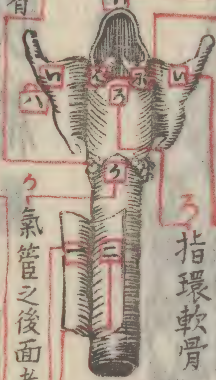
ち 指環甲様筋
も 指環披裂下筋
ね 指環披裂傍筋
使會厭與披裂開

る 披裂筋
と 甲様披裂筋
使披裂合封

氣管背面

ぬ 會厭軟骨也其附屬者有橐庋與機里爾動揺之七對筋

よ 其上之兩側有機里爾之大者著焉即名甲様機里爾



か 披裂軟骨

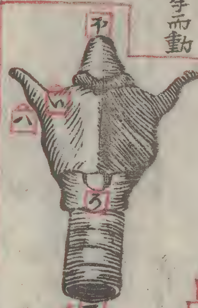
い 甲様軟骨

ろ 指環軟骨

ろ 氣管之後面者三襲也

一 薄膜 二 薄肉 三 小機里爾

氣管前面



肺全形

符拏

ロ 左肺之大葉 右肺之大葉

ニ 氣管為岐而入肺

ヒ 氣管之前面者軟骨也形如累缺環其數二十

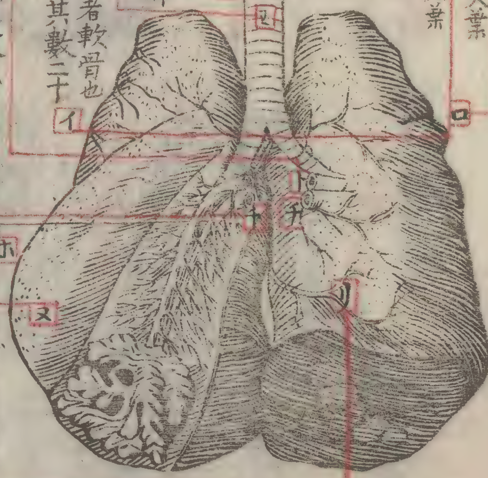
ト 其動脈是通於心右方使血注入肺

チ 其血脈是使從心右方所受之血入於心左方也肺於是乎養焉

リ 肺管之動脈及血脈者皆以養肺見于十六篇

ホ 張肺管爲葡萄状者

ヌ 膜是裹兩肺



へ 肺之小囊者附肺管之支別其末爲多支每端張之則如葡萄状



心篇圖

○夫心一肉嚢也掛胸内両肺之間胞膜裹之能使血運行○其形上圓下尖如圭偈縷○心胞二襲而有光澤之膜也以之裹心其間有液按其液淡紅色主使心潤滑

剥心包

動脉大幹
肺静脉
静脉大幹
肺動脉
静脉大幹
下鋭而不與他附著

外面

全形



去心包見血道

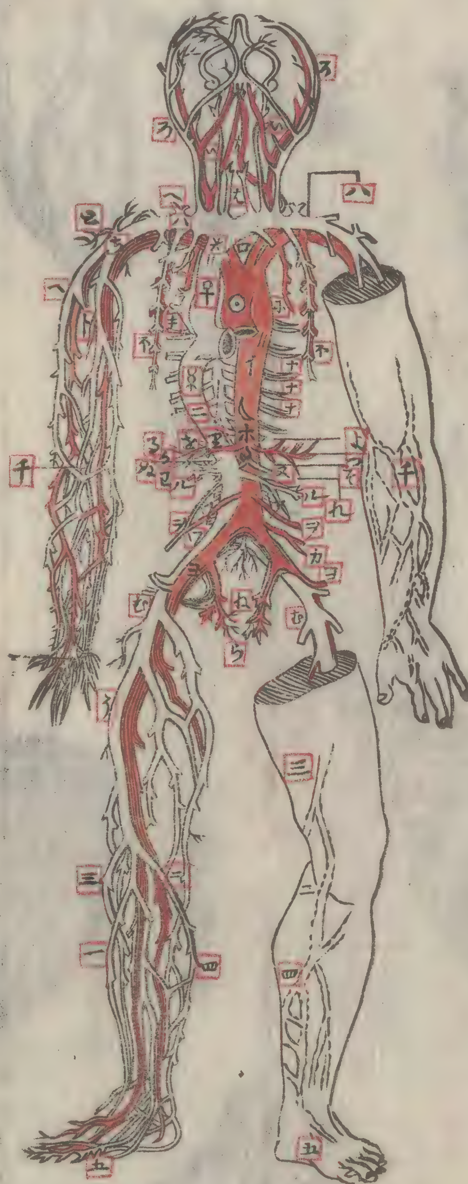
有四大脉分之則
血脉大幹
肺動脉屬心之右方
肺血脉
動脉大幹屬心之左方
右耳
左耳
各有所主
其上大而著彼此
其下鋭而不与他附著
又冠脉主養之
静脉大幹

剖心

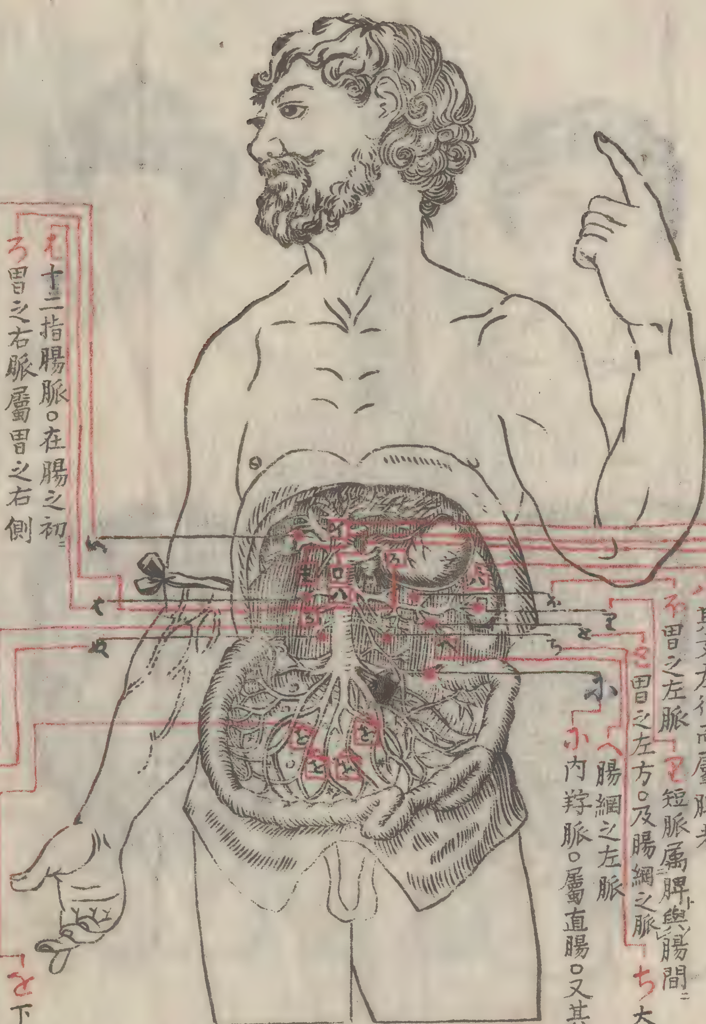
動脉大幹
肺動脉
静脉大幹
膜之周圍
肺静脉
右耳
其中隔者以別左右
左方者厚於右方而狭長
右方者薄大
静脉大幹
裡面有小虎肉攢簇
小虎肉間陷而深
三尖辨在血脉所終之処
米的縷私様辨在肺血脉所附之処
虎月様辨在動脉大幹及肺動脉之所起

示屬心脉瓣

動脈血脈篇圖



門脈篇圖



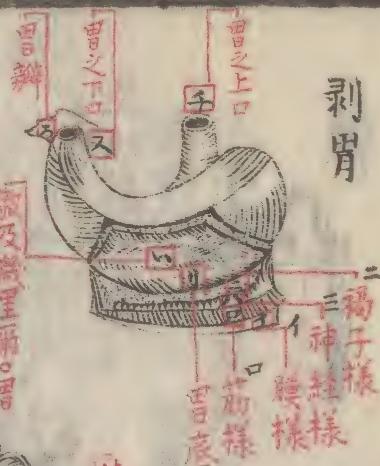
此ニ有リ其支別之大者二ッ
イ 其支別及細絡者入肝而蔓延蓋小兒之臍帶從此成
キ 其別見二十七篇
ロ 幹。其支別入肝之門見二十四篇
ハ 其支左行而屬脾者
ホ 胃之左脈
ヒ 短脈屬脾ト與腸間ニ
ミ 胃之左方。及腸綱之脈
へ 腸綱之左脈
ち 大機里爾脈
ホ 內痔脈。屬直腸。又其支別之所屬者
れ 十二指腸脈。在腸之初ニ
ろ 胃之右脈屬胃之右側
い 膽之二脈。行膽ニ
其支右行者
ぬ 腸綱之右脈
る 胃之右方。及腸綱之脈
と 下膈膜脈其支別不可數者。皆從腸出。其相交所。自為輪郭

腹篇圖

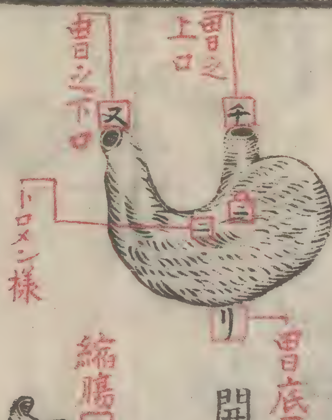

開腹見下膈膜
示包腹部諸藏者
肝膽
胃
脾
両腎
下膈膜
腸
陰器
膀胱
肝膽
胃
腸網
臍
臍脈
外皮
白條者
五對筋
陰器
膀胱
腹縫膜

腸胃篇圖

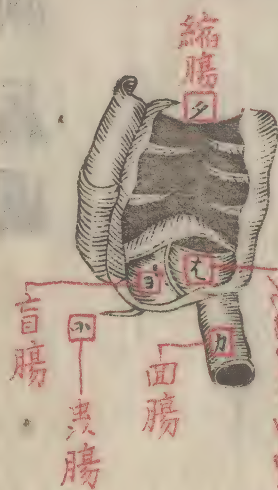
剥胃

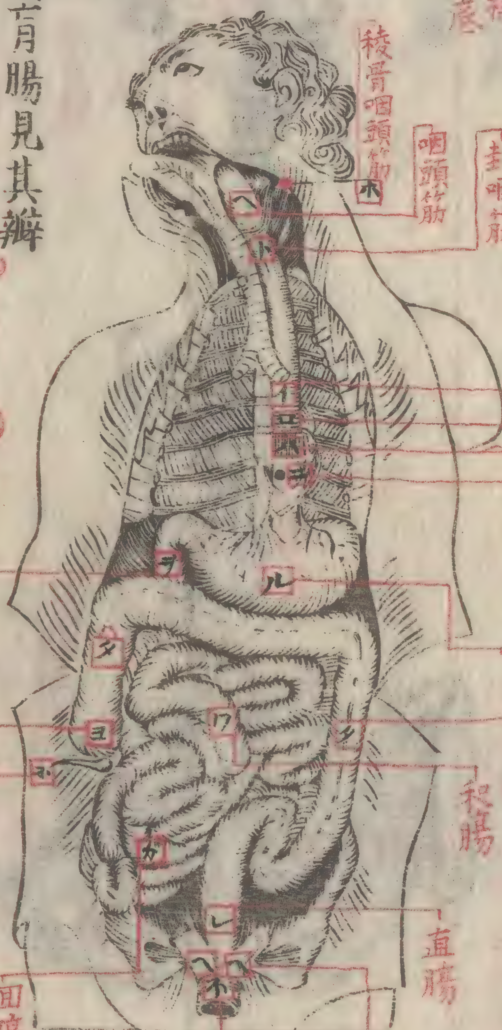


胃全形



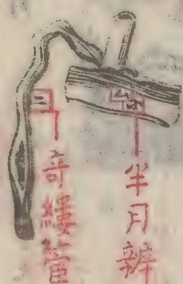
開盲腸見其瓣

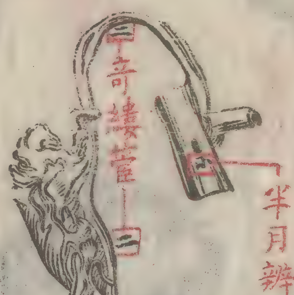


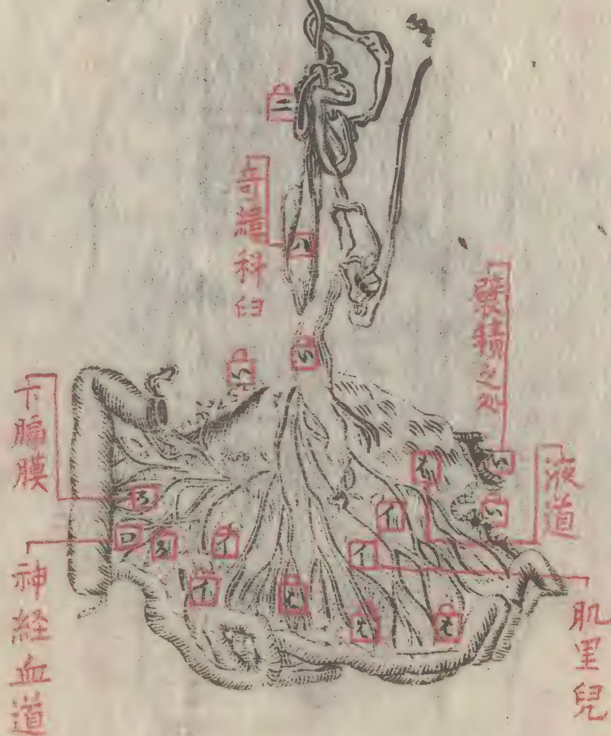


下膈膜篇圖

正誤屈曲之所

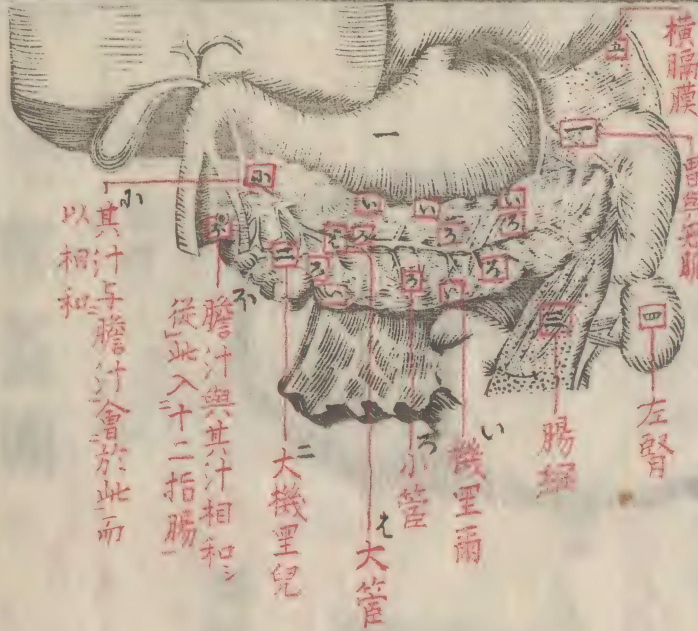






大機里爾
脾
篇圖

示大機里爾屬諸部與
膽管連入十二指腸

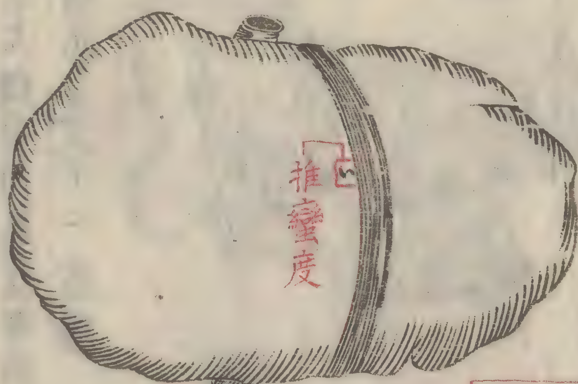


脾剥膜見血道

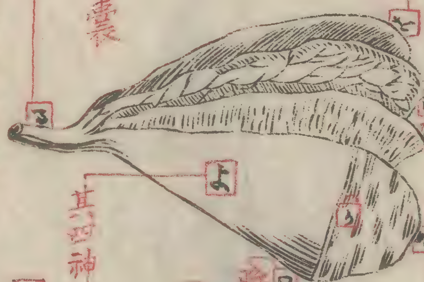


肝膽篇圖

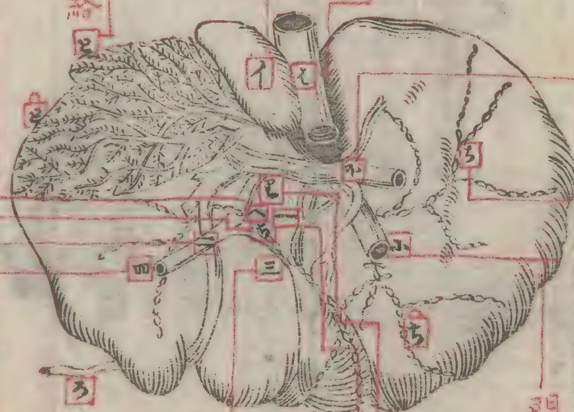
肝全形



開膽分膜



肝膽連續狀剥膜見血道兼示水道

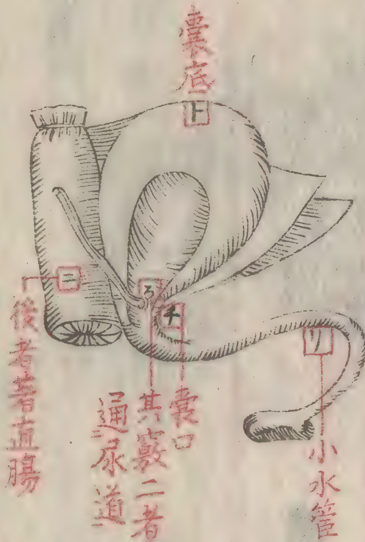


腎膀胱篇圖

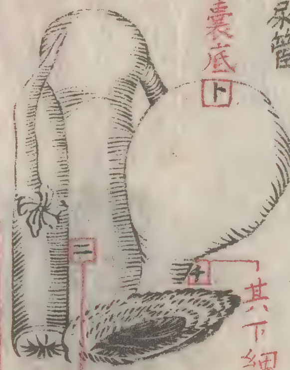
腎全形

精原脈
腎動脈
腎靜
白健
其向外之処
向内之処
い如乳頭者
輸尿管
尿道

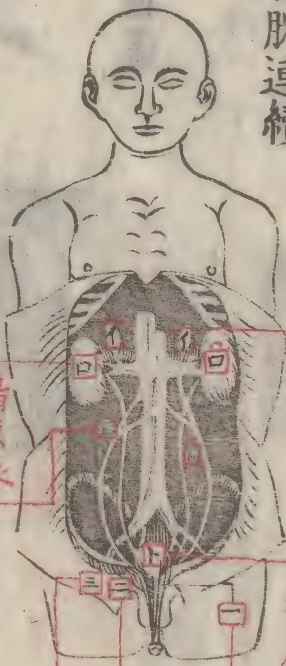
示膀胱陰莖直腸連續



示膀胱子宮直腸連續



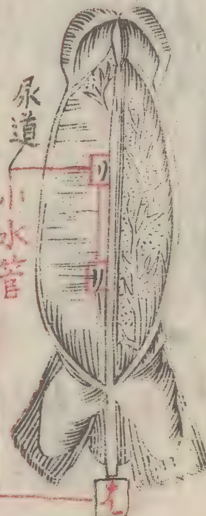
示腎膀胱連續





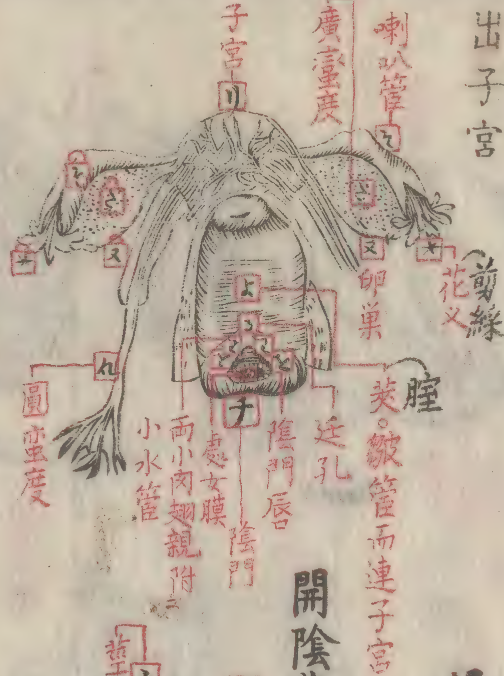
開陰莖見尿管

斷陰莖



陰器篇圖

開陰門
出子宮

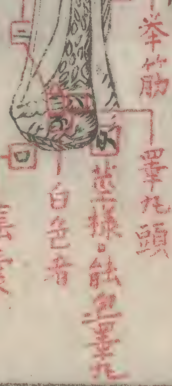


婦人精道

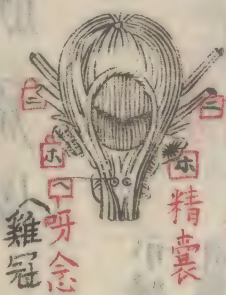


開陰莖

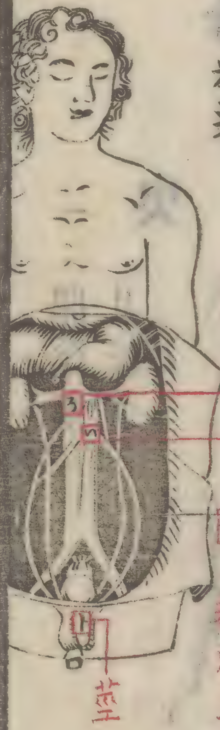
示膀胱睾丸
陰莖連續



翻膀胱見後

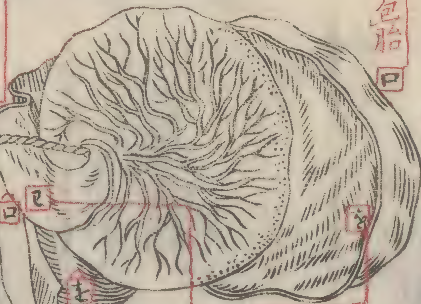


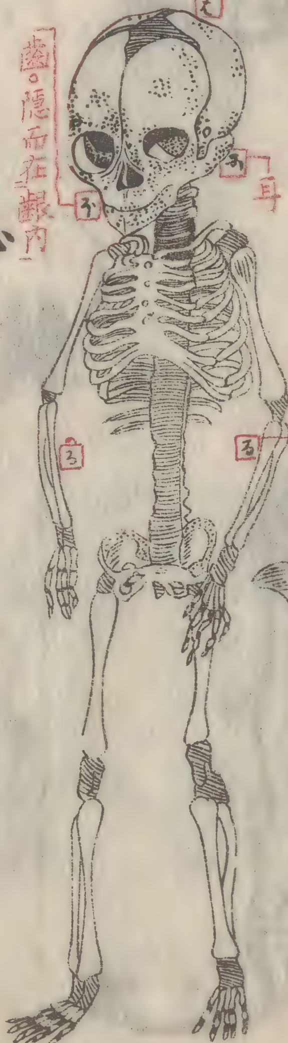
男子精道



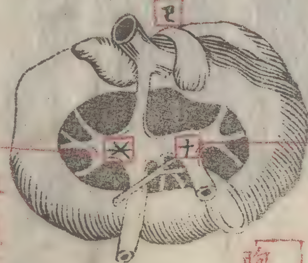
精嚢
攝護
其在前而形如心者
直筋
太筋

妊娠篇圖

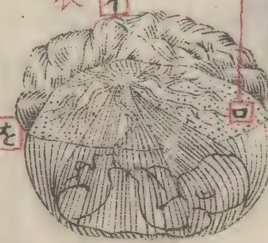




心
動脈管
卵孔



去子宮胎全形

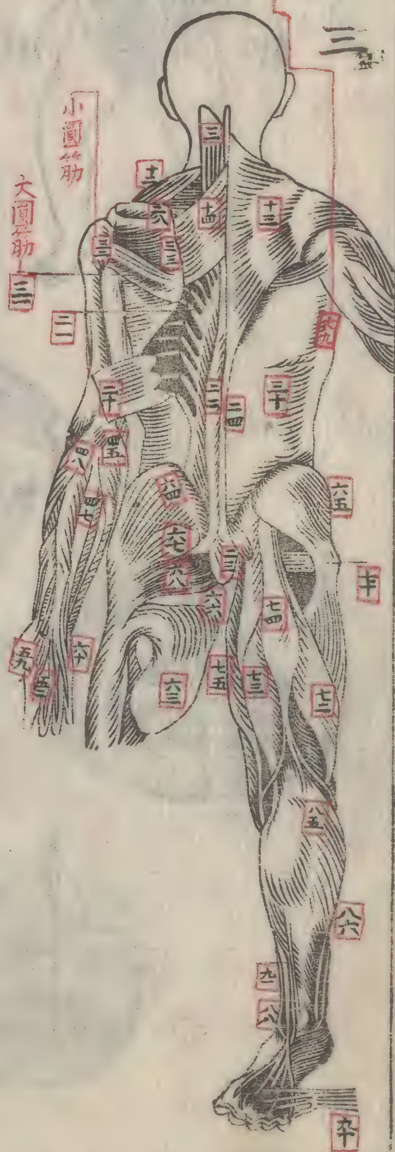


筋篇圖

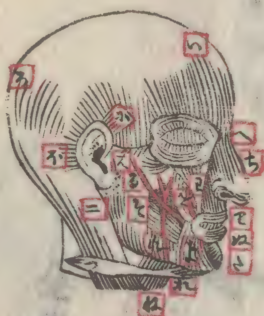
按二九脱符今以圖與記對撿之則此处當有此符之処

二	十一	十二	十四	廿八	廿三	廿二	廿四	三十

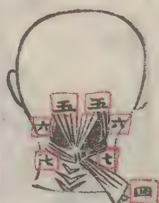
三



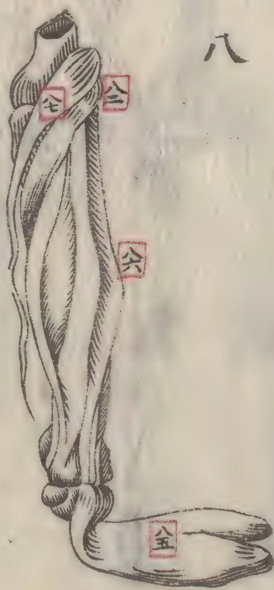
一



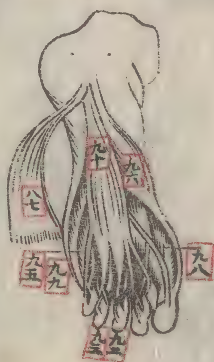
四



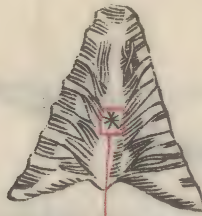
八



九

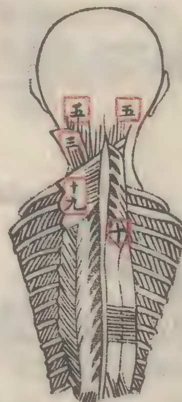


六



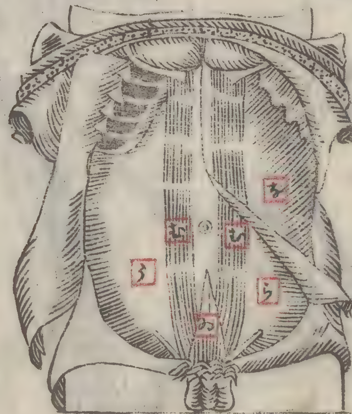
胸骨三方筋

五

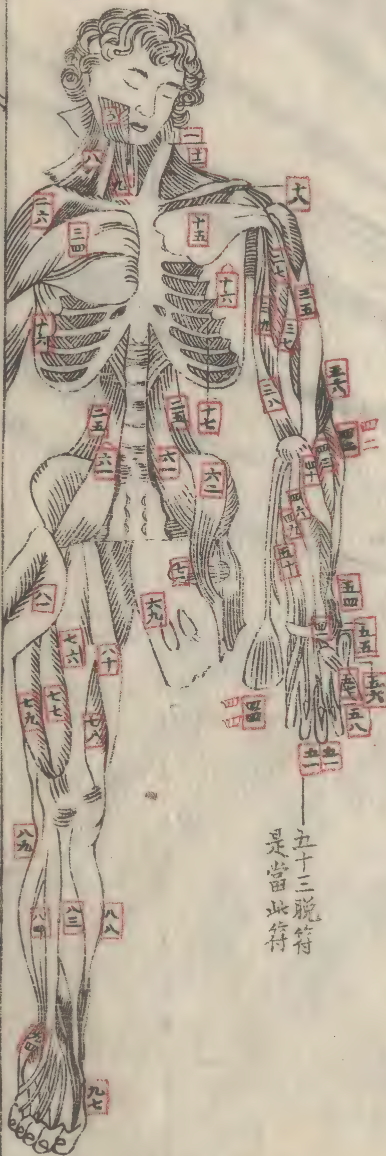


脊長筋

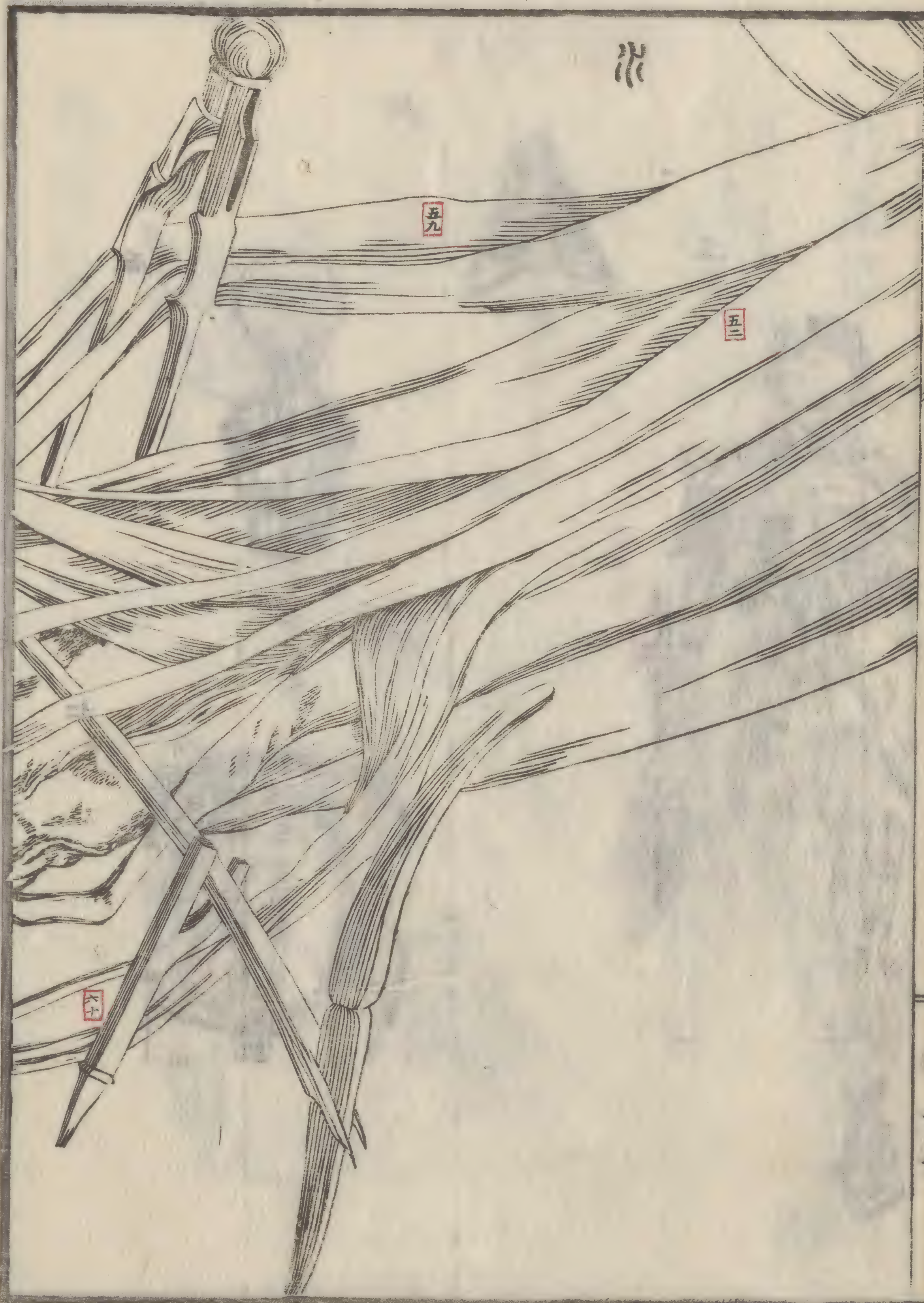
七



二

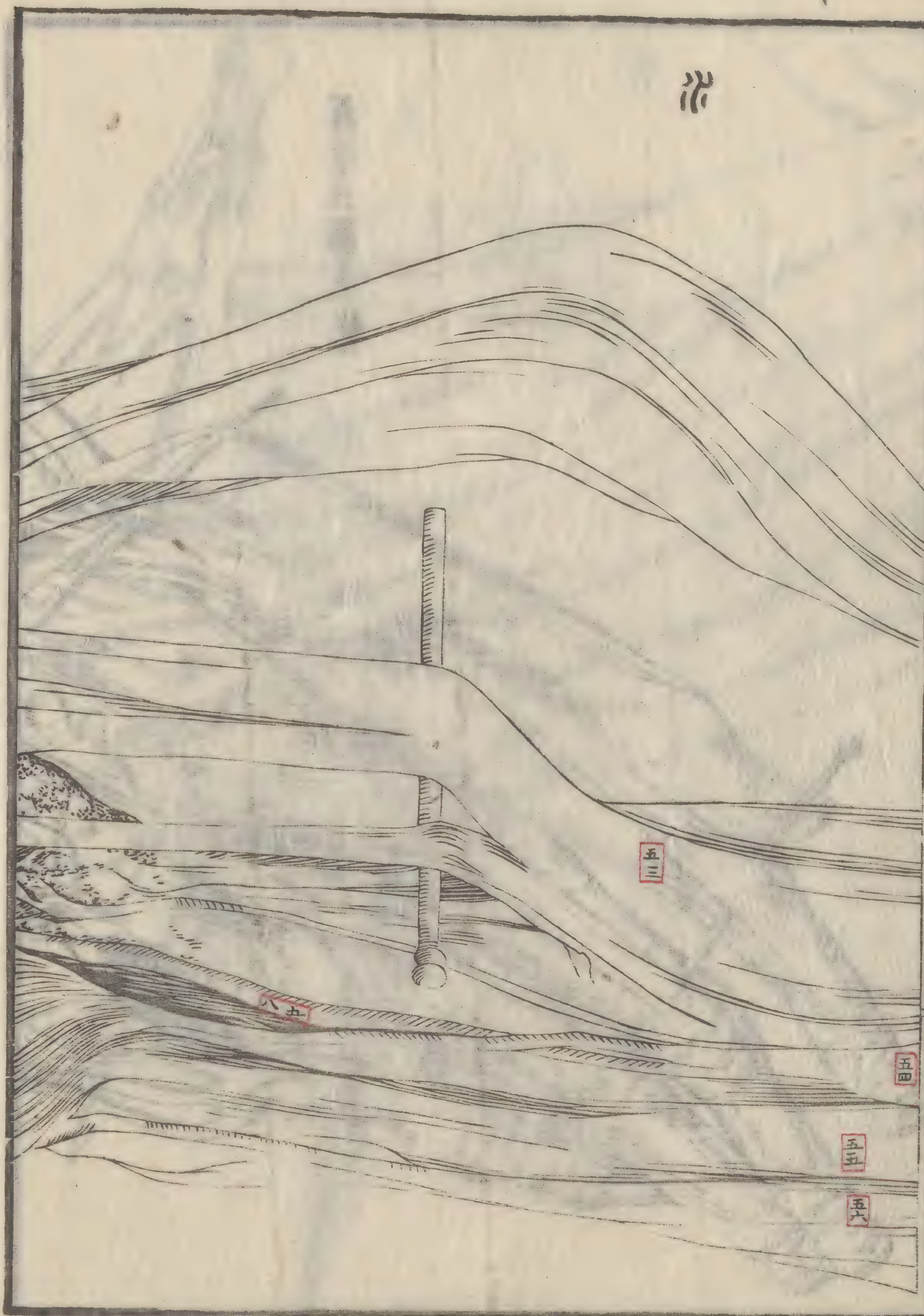


五十三腕符是當此符

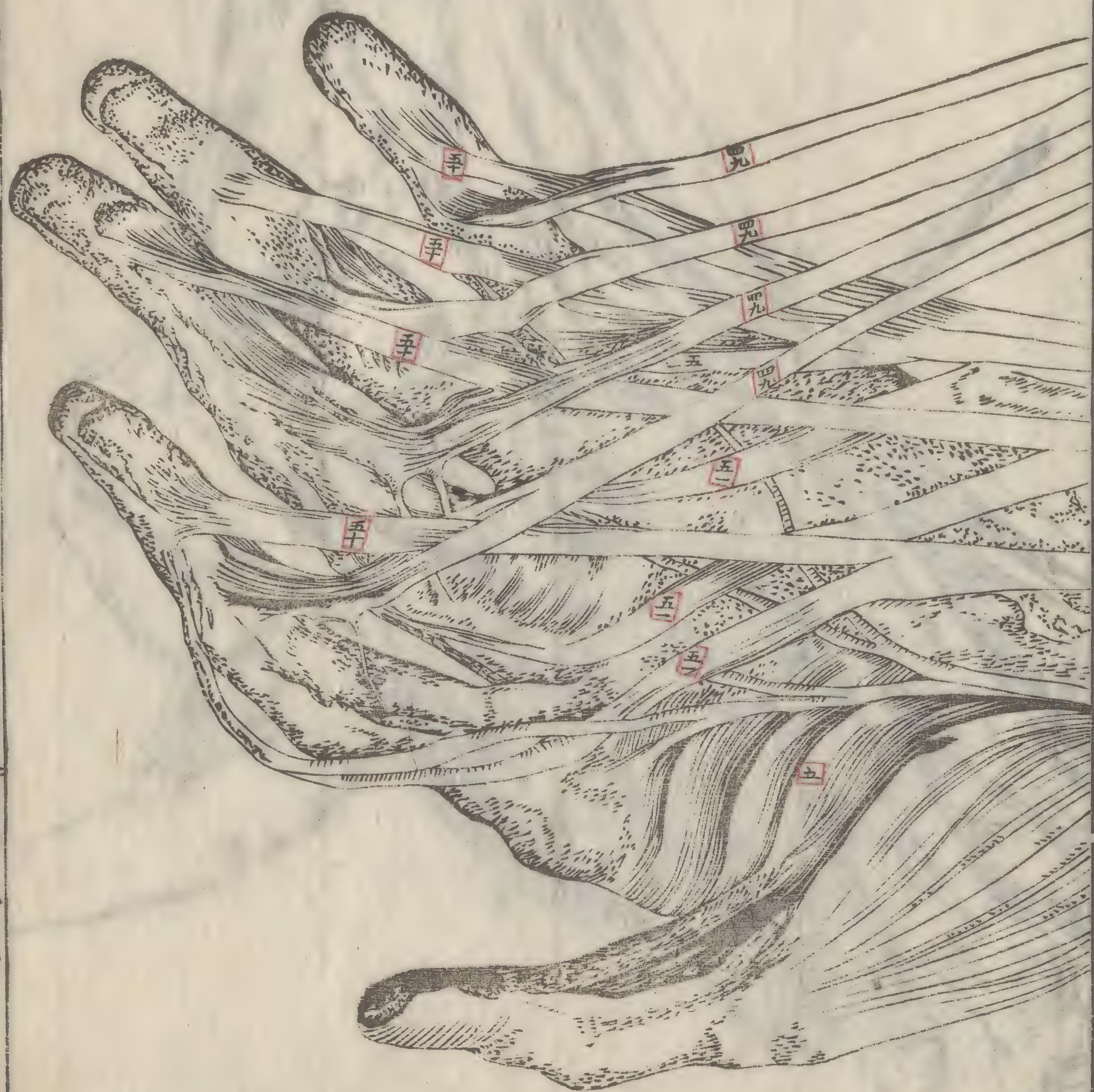

五九
五二
六十

再示三圖手背




五三
五八
五四
五五
五六

再示二圖手掌




九三
九四

再示二圖足背



兆

再示三九圖足蹠





我友人杉田玄白所譯之解體新書成矣今予寫之圖焉
夫紅毛之画也至矣哉如余不佞者非敢所企及雖然又云不可
圖辭及朋友嗚呼與買嗤于同袍寧流臭於千載邪四方君
子幸恕之

東羽秋田藩小田野直武

